

السيرة الذاتية

الاسم : سناء بنمسعود
الجنسية : كندية
العنوان : الشارقة، صندوق البريد 27272
هاتف : 055-8282894
البريد الإلكتروني : sbenmessaoud@sharjah.ac.ae

المنصب الحالي

جامعة الشارقة
كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية
قسم اللغات الأجنبية
استاذة مساعدة

المؤهلات العلمية

دكتوراه في دراسات الترجمة (مع مرتبة الشرف العليا)
جامعة مونتريال
كندا

ماجستير في دراسات الترجمة التطبيقية
جامعة ليدز
المملكة المتحدة

ماجستير في الترجمة والتحرير (بجدارة)
جامعة عبد المالك السعدي - مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
المغرب

بكالوريوس - اللغويات (بجدارة)
جامعة محمد الخامس
الرباط، المغرب

الخبرة العملية

سبتمبر 2020 - حتى الآن

جامعة الشارقة
قسم اللغات الأجنبية
الشارقة، الإمارات العربية المتحدة
استاذة مساعدة

المساقات:

0202447 - الترجمة القانونية

0202446 - الترجمة التجارية

0202540 - نظرية الترجمة

0202545 - الترجمة القانونية

أغسطس 2017 - أغسطس 2020

الجامعة الأمريكية في رأس الخيمة
قسم العلوم الإنسانية والاجتماعية
رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة
استاذة مساعدة

المساقات:

ENGL200 - الكتابة المتقدمة

ENGL201 - الأدب عبر الثقافات

ENGL221 - اللغة الإنجليزية كلغة عالمية

ENGL322 - ترجمة عملية: إنجليزية - عربية

ENGL323 - ترجمة عملية: عربية - إنجليزية

ENGL420 - أدوات الترجمة وتقنياتها

ENGL423 - الترجمة الإعلامية

FREN201 - اللغة الفرنسية- مستوى متوسط 1

FREN202 - اللغة الفرنسية- مستوى متوسط 2

سبتمبر 2015 - ديسمبر 2016

الجامعة الأمريكية بالشارقة
قسم اللغة الإنجليزية
الشارقة، الإمارات العربية المتحدة
محاضرة

المساقات:

ENG204 - الكتابة الأكاديمية المتقدمة

سبتمبر 2014 إلى مايو 2016

الجامعة الكندية دبي
دبي، الإمارات العربية المتحدة
محاضرة

المساقات:

MCM330E - النقد الأدبي

JRN305A - كتابة الأخبار وتحريرها

GED196 - مهارات الاتصال 1

سبتمبر 2008 - ديسمبر 2012

جامعة مونتريال

المساقات:

TRA3505 - الترجمة والتكيف

TRA3125 - نظريات الترجمة المعاصرة

TRA1400 - المصطلحات واستخراج البيانات

منشورات

بحوث منشورة في مجلات محكمة:

- Ben Moussa, M. and Benmessaoud, S. (Forthcoming). Public relations online engagement as discursive practice. *Public Relations Inquiry*. (Scopus, Q1)
- Ben Moussa, M., Benmessaoud, S. and Douai, A. (Forthcoming). Online memes as 'tactical' social action: a multimodal critical discourse analysis approach. *International Journal of Communication*. (Scopus, Q1)
- Benmessaoud, S. (2020). Maghrebi women's writings in translation. In L. von Flotow & H. Kamal (eds.). *Routledge handbook of translation, feminism and gender*. New York, London: Routledge. (Scopus-indexed)
- Benmessaoud, S. (2019). Hanan al-Shaykh's *Innaha Lundun Ya 'Azizi*: When voice-granting canonicity subverts the writer's voice. In S. F. Hanna, H. El-Farahaty & A. W. Khalifa (Eds.). *Routledge handbook of Arabic translation* (pp. 447-464). London: Routledge. (Scopus-indexed)
- Benmessaoud, S. (2019). Contemporary translation theories: Mapping a growing field. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 2(6), 226-234. Doi: 10.32996/ijllt.2019.2.6.26
- Benmessaoud, S. & Buzelin, H. (2018). Publishing houses and translation. In S.-A. Harding & O. Carbonell (eds.). *Routledge handbook of translation and culture* (pp. 154-176). New York, London: Routledge. (Scopus-indexed)
- Benmessaoud, S. (2013). The challenges of translating Third World women in a transnational context: The case of Mernissi's *Dreams of Trespass*, *The Translator*, 19(2), 183-205. doi.org/10.1080/13556509.2013.10799541 (Scopus Q1)
- Benmessaoud, S. (2011). L'altérité en traductologie: de l'étranger de Berman au Blendlinge de Pym, *Turjuman: Journal of Translation Studies*, 20(2), 330-356.
- Benmessaoud, S. (2009). Effective terminology management using computers, *The Translation Journal*, 13(1).

Benmessaoud, S. (2011). Book review: Dib, Naima (2009): *D'un Islam textuel vers un Islam contextuel. La traduction du Coran et la construction de l'image de la femme*. Ottawa: Ottawa University Press. 209 p. *META*, 56(3), 729-731.

Benmessaoud, S. (2009). Book review: Gauch, Suzanne (2007): *Liberating Shahrazad: Feminism, postcolonialism, and Islam*. Minneapolis, London: University of Minnesota Press. 174 p. *The Journal of International Women's Studies*, 11(2), 231-234.

Benmessaoud, S. (2009). Book review: Duarte J.F., Assis Rosa, A. & Seruya, T. (eds.) (2006): *Translation studies at the interface of disciplines*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Vi + 207 p. *META*. 54(2), 370-372.

مقالات منشورة في مجلات مهنية:

Benmessaoud, S. (2008). A step by step guide to translation project management, *Translation Directory*. Retrieved from [http://www.translationdirectory.com/articles/article1543.php].

منح أكاديمية

منحة من مؤسسة FQRSC الكندية للبحث في قضايا المجتمع والثقافة . القيمة: 60000 دولار كندي.